

Num Barzinho do RioUseful Vocabulary

abacaxi	pineapple	maracujá	passion fruit
camarão	shrimp	média	coffee with milk
chope	draft beer	melhor	better
delícia	delight	misto	ham and cheese sandwich
freguês, -a	customer		
frio	cold	pedaço	piece
lanche	light morning or afternoon meal	queijo	cheese
		quente	hot
		sede	thirst
lanchonete	luncheonette, snack bar	suco	juice
laranjada	orangeade	tulipa	tulip-shaped glass
limonada	lemonade	xícara	cup

Notice particularly these three words with diminutive endings:

- barzinho: bar plus diminutive ending -zinho. A kind of coffee shop or snack bar.
- cafezinho: café plus diminutive ending -zinho. This ever-present small cup of coffee rates as a national institution in Brazil. Demitasse.
- quentinho: the adjective quente 'hot' plus the diminutive ending -inho. The meaning is roughly equivalent to 'nice and hot.'

Sequence I

Freguês: Uma média com pão com queijo, faz favor.

A cup of coffee with milk, and a hard roll with cheese, please.

Empregado: Queijo-de-minas ou queijo prato?\*

'Minas' cheese or 'prato' cheese?

Freguês: Queijo prato.\*\*

'Prato' cheese.

Empregado: É pra já!

Coming right up!

\*Queijo-de-minas. A white cheese resembling farmer's cheese.

Minas is a reference to the State of Minas Gerais.

\*\*Queijo prato. Cheese with a taste similar to gouda.

Sequence II

Freguês: Um cafezinho. Xícara  
fria, sim?

A 'cafezinho.' Cold cup,  
okay?

Empregado: O senhor tem de  
comprar ficha na caixa.\*

You have to buy a token from  
the cashier.

Freguês: Ah, é, eu esqueci!

Oh, yes. I forgot.

Sequence III

Freguês: Um pedaço de pizza  
e uma tulipa de chope.\*\*

A slice of pizza and a 'glass'  
of draft beer.

Empregado: Se o senhor quiser  
esperar vai sair uma bem  
quentinha.

If you want to wait a nice hot  
one will (soon) be coming  
out.

Freguês: Prefiro esperar. Eu  
só gosto de pizza bem  
quente.

I prefer to wait. I only like  
real hot pizza.

\*tem de. The equivalent of tem que.

\*\*chope. Also written chopp.

Na LanchoneteSequence I

- |        |  |   |
|--------|--|---|
| Elisa: | Vamos até a Boni's<br>fazer um lanche?                 | Shall we go to Boni's for<br>a snack?                               |
| Sônia: | Boa idéia! Eu estou<br>com uma sede...!                | Good idea. I'm so thirsty...!                                       |
| Elisa: | O suco de abacaxi<br>de lá é uma delícia.              | Their pineapple juice is<br>delicious.                              |
| Sônia: | E o de maracujá também.<br>Não sei qual é o<br>melhor. | And so is their maracujá<br>juice. I don't know which<br>is better. |

-----  
(Lá na Boni's)

- |        |   |  |
|--------|---|--|
| Elisa: | Um suco de abacaxi<br>e um misto-quente.          | Pineapple juice and a hot<br>ham and cheese. |
| Sônia: | Um suco de maracujá<br>e um pastel de<br>camarão. | Maracujá juice and a shrimp<br>'pastel.'     |

Sequence II

- |          |                                    |   |
|----------|------------------------------------|---|
| Freguês: | Uma limonada e um<br>misto-quente. | A lemonade and a hot ham and<br>cheese. |
| Garçom:  | Não tem limonada.*                 | There's no lemonade.                    |
| Freguês: | Então uma laranjada.               | An orangeade, then.                     |
| Garçom:  | Mais alguma coisa?                 | Anything else?                          |
| Freguês: | Não, é só.                         | No, that's all.                         |
| Garçom:  | É favor pagar na<br>caixa.         | Please pay the cashier.                 |

\*The verb form tem is often heard where you might expect há for the impersonal 'there is, there are.'

I. Variations (Recorded)

Practice these useful variations.

1. Vai sair uma bem quentinha.
2. Vai sair um cafezinho fresco.
3. Vai sair mais pão.
4. Vai sair o almoço.
5. Vai sair o jantar.
- - - - -
6. Não tem limonada.
7. Não tem leite.
8. Não tem mais pão.
9. Não tem mais cafezinho?
10. Não tem mais laranjada?
11. Não, não tem mais.
- - - - -
12. É favor pagar na caixa.
13. Pague na caixa, por favor.
14. Pague na caixa, faz favor.
15. Tenha a bondade de pagar na caixa.
- - - - -
16. Mais alguma coisa?
17. Mais um pouco de limonada?
18. Mais uma cerveja?
19. Você não quer mais um pouco de leite?
20. Você não quer mais nada?
21. Não, não quero mais nada.

II. Diminutive Ending -inho

The diminutive endings -inho, -inha, and their variants -zinho, -zinha, are the most common of the diminutive endings. They are traditionally called diminutive endings because they usually have the effect of adding a degree of smallness to the item to which they are attached. Additionally, they can imply warmth, affection, coziness, cuteness, neatness, orderliness, and a host of other very positive values. Much depends on the speaker and the circumstances in which he finds himself.

Although we are giving you quite a few examples on these pages, we are also suggesting that you be somewhat cautious about using them. They tend to be quite colloquial, and it may sound inappropriate for one who is just learning the language to overuse them. It takes a bit of time and experience to use them well. Your instructors can guide you.

Practice 1. (Recorded)

Say the following items followed by their diminutive forms. The English for new vocabulary is given at the end.

A. Nouns

casa	casinha	Ricardo	Ricardinho
quarto	quartinho	Fernando	Fernandinho
livro	livrinho	Geraldo	Geraldinho
carro	carrinho	Sandra	Sandrinha
mesa	mesinha	Lúcia	Lucinha
cerveja	cervejinha	Yara	Yarinha
festa	festinha	Jorge	Jorginho
amigo	amiguinho	Lourdes	Lourdinha
sono	soninho	Pedro	Pedrinho
criança	criancinha	Carlos	Carlinhos*
filho	filhinho	Marcos	Marquinhos*
menino	menininho		

-----  
 \*Carlinhos and Marquinhos. Have you noticed that these two items are different? The inho is inserted within the name, before the final s, rather than attached at the end.

jornal	jornalzinho	João	Joãozinho
papel	papelzinho	André	Andrezinho
lugar	lugarzinho	Maria	Mariazinha
jantar	jantarzinho		
homem	homenzinho		
mulher	mulherzinha		
mãe	mãezinha		
pai	paizinho		
irmão	irmãozinho		
pastel	pastelzinho		
café	cafezinho		
bar	barzinho		
rua	ruazinha		

B. Adjectives

bonito	bonitinho	coitado	coitadinho
feio	feinho	gostoso	gostosinho
novo	novinho	gelado	geladinho
velho	velhinho	pronto	prontinho
quente	quentinho	bom	bonzinho
claro	clarinho	boa	boazinha
todo	todinho	melhor	melhorzinho
verde	verdinho	só	sozinho
branco	branquinho	frio	friozinho
vermelho	vermelhinho	igual	igualzinho
		azul	azulzinho

Adverbs (Generally restricted to familiar, colloquial usage)

perto	pertinho
direito	direitinho
logo	loguinho
cedo	cedinho
agora	agorinha

New Vocabulary

irmão	brother
vermelho	red
coitado	unfortunate, 'poor'

Practice 2. (Recorded)

The following are typical examples of the use of -inho.  
Observe and repeat.

1. Uma cervejinha bem gelada.
2. A pizza está quentinha.
3. Olhe aquele velhinho.
4. É uma casa bonitinha.
5. Eu não gosto deste quartinho.
6. Ele é bonzinho!
7. Ela é boazinha!
8. Eu vou ficar sozinho.
9. Ele fala direitinho.
10. Coitadinho! ('Poor little guy!')
11. Um momentinho, por favor.

III. Useful Expressions (Recorded)

A. Courtesy. You should become familiar with the following courtesy expressions.

1. Dá licença.

(Excuse me, allow me.)

2. Com licença.

(Excuse me; allow me.)

3. Desculpe.

(Excuse me.)

4. Perdão.

(Excuse me.)

5. Foi sem querer.

(It was an accident, unintended.)

6. Fique à vontade.

(Be comfortable; make yourself at home.)

7. Você não se incomoda, não é?

(It's okay with you, isn't it?)

8. Obrigado pela gentileza.

(Thanks for your courtesy.)

9. Não há de quê.

(You're welcome.)

10. De nada.

(You're welcome.)



B. Leavetaking. Likewise, you should become familiar with these expressions which are associated with 'saying goodbye.'

1. Até amanhã.

(So long; see you tomorrow.)

2. Até logo.

(So long; see you soon.)

3. Até mais tarde.

(So long; see you later.)

4. Até a vista.

(So long; till we meet again.)

5. Até já.

(So long; see you soon.)

6. Até qualquer dia.

(So long; see you some day.)

7. Vá com Deus.

(Go with God.)

8. Apareça em casa.

(Come see us.)

9. Passe bem!

(Take care.)

10. Boa viagem!

(Have a good trip.)

11. Lembranças em casa.

(Tell your family I said hello.)  
(Give my regards to your family.)

12. Dê lembranças para sua mãe.

(Remember me to your mother.)  
(Give my regards to your mother.)

13. Um grande abraço para Yara.

(Give Yara a big hug for me.)

IV. Irregular verbs

A. Irregular verb ver 'see.' (Recorded)

Learn the forms of ver in the present tense.

1. Eu não vejo nada.
2. Ela não vê muito bem dali.
3. Nós vemos bem daqui.
4. Eles vêem Luís todos os dias.
5. Há muito tempo que eu não vejo a minha irmã.  
(irmã = 'sister')
6. Que morro você vê do seu apartamento?  
(morro = 'hill')
7. Eles vêem tudo.
8. Que canal nós vemos geralmente?  
(canal = 'channel')

The command form has the same irregularity as the I-form.

9. Veja que carro lindo.  
(lindo = 'beautiful')
10. Veja o que anda acontecendo.
11. Veja lá, hein?! ('Watch out!')

Now learn the forms of ver in the past tense.

1. Eu não vi nada.
2. Você viu o desastre?  
(desastre = 'accident')
3. Nós vimos a Ângela ontem.
4. Eu já vi o filme.

5. Vocês viram o carro novo?
6. Eles não viram o que aconteceu.
7. Nós vimos muitas coisas interessantes.  
(interessante = 'interesting')
8. O seu Jorge já viu o apartamento?

Now practice these two-line sequences involving present and past.

1. O senhor vê o lago do seu apartamento, não vê?  
Vejo, sim.  
(lago = 'lake')
2. Vocês viram a exposição?  
Não, não vimos.
3. O que mais a senhora viu?  
Vi a igreja.  
(igreja = 'church')
4. Ela vê televisão, não vê?  
Só vê o jornal falado.  
(jornal falado = 'television newscast')
5. O senhor vê isso para mim?  
Vejo, sim, com muito prazer.
6. A Lúcia viu o balé?  
(balé = 'ballet')
7. Nós já vimos esse filme, não vimos?  
Vimos, e não gostamos.

B. Irregular verb ser 'be' in the past tense. (Recorded)

The forms of ser in the past tense are identical to the forms of ir.

1. Foi o João.

(It was John.)

2. Fui eu.

(It was I.)

3. Quem foi o último?

(Who was the last one?)

4. Nós fomos amigos.

(We were friends.)

5. Eu fui presidente do clube.

(I was club president.)

6. O Marcos foi meu médico.

(Marcos was my doctor.)

7. O Paulo e o Henrique foram pilotos.

(Paul and Henry have been pilots.)

8. Vocês foram os primeiros?

(Were you the first?)

9. Ontem foi sábado.

(Yesterday was Saturday.)

C. The verbs ouvir 'to hear' and pedir 'to ask for, to request' are irregular in the I-form, present tense, and thus also in the command forms. Practice these sentences and become familiar with the present tense and the command forms.

1. a. ouço

b. Eu ouço bem.

(I hear well.)

2. Ele nunca ouve nada.  
(He never hears anything.)
3. Nós não ouvimos bem daqui.  
(We don't hear well from here.)
4. Eles sempre ouvem as notícias primeiro.  
(They always hear the news first.)
- 

5. a. peço  
b. Eu sempre peço limonada.  
(I always order lemonade.)
6. Ele sempre pede bife.  
(He always orders steak.)
7. O que é que nós pedimos?  
(What shall we order?)
8. Eles pedem o endereço.  
(They will ask for the address.)
- 

9. Peça mais cerveja.  
(Ask for more beer.)
10. Ouça bem.  
(Listen carefully.)
11. Peça para mim.  
(Order for me.)
12. Não ouça isso.  
(Don't listen to that.)

D. The verb subir 'to go up' and 'to get on' is irregular in the 3rd person of the present tense. In these forms it has the open o.

1. Eu sempre subo pelo elevador.

(I always go up in the elevator.)

2. Nós subimos ou descemos?

(Shall we go up or down?)

3. O senhor sobe comigo?

(Will you go up with me?)

4. Eles normalmente sobem às nove.

(They normally go up at nine.)

5. Sobe ou desce?\*

(Going up or down?)

6. Sobe.\*\*

(Going up.)

7. Marta e Ana sobem pela escada.

(Martha and Anna walk up the stairs.)

V. Expansion Exercises on Certain Verbs Already Presented in Estorinhas. (Recorded)

1. ir embora (to leave, to go away)

a. Ele já foi embora.

b. Você vai embora?

c. Vamos embora!

d. Eles não vão embora agora.

\*Standard query of potential elevator riders.

\*\*Possible response to above query.

2. sentir falta

- a. Eu sinto muita falta da minha família. ('family')
- b. Você sentiu falta de mim?
- c. Nós sentimos falta de todos.
- d. Eles sentiam falta da comida americana.

3. alugar

- a. O senhor vai alugar este apartamento?
- b. Eu já aluguei.
- c. Eles alugaram uma casa.
- d. Ele alugou um carro?

4. tentar

- a. Vamos tentar mais uma vez.
- b. Não tente, não, é difícil demais.
- c. Você não tentou!
- d. Tentei, sim!

5. descer and subir

- a. Desce ou sobe?
- b. O senhor subiu há cinco minutos e já desceu?!
- c. Eu subo pelo elevador, mas sempre desço pela escada. ('stairs')
- d. Ele subiu no ônibus aqui e desceu na cidade.

6. aprender

- a. Eu já aprendi muito.
- b. Ele não aprendeu nada.
- c. Você acha que ela vai aprender?
- d. Quem não estuda não aprende, não é?

7. pegar

- a. Vamos pegar outra rua.
- b. Ontem pegamos o túnel novo.
- c. Pegue um táxi lá em frente.
- d. Eu peguei chuva e piorei do resfriado.  
(piorar = 'to get worse')

VI. Preposition para Linking Noun and Verb

Notice how para links the noun with the infinitive in these phrases.

1. carro para vender  
(car to sell)
2. carta para escrever  
(letter to write)
3. passagem para comprar  
(ticket to buy)
4. casa para alugar  
(house to rent)
5. livro para ler  
(book to read)
6. problema para discutir  
(problem to discuss)  
-----
7. Há filmes para ver.  
(films to see)
8. Há lugares para ir.  
(places to go)
9. Eu tenho uma estória para contar.  
(story to tell)



10. Ela tem uma palestra para preparar.  
(talk to prepare)  
(palestra = 'talk')
11. Eu não tenho nada para fazer.  
(nothing to do)
12. Ele tem muita coisa para vender.  
(many things to sell)
13. Eles não têm mais nada para perguntar.  
(nothing else to ask)
14. Nós precisamos de um hotel para ficar.  
(hotel to stay in)
15. Eles estão procurando uma criança para adotar.  
(child to adopt)  
(adotar = 'adopt')
16. Nós ainda temos duas semanas de férias para tirar.  
(weeks of vacation to take)

Recombinations

1. A little more maracujã juice?
2. No, I don't want any more, thanks.  
- - - - -
3. There is no more pineapple juice. (tem)
4. Isn't there any more orangeade?  
- - - - -
5. When will dinner be ready? (sair)
6. The cafezinho is about ready.  
- - - - -
7. The shrimp pastel is nice and hot.
8. Mm! A nice cold lemonade now....!  
- - - - -
9. I ordered a hot ham and cheese because I was hungry.
10. I ordered a beer because I was thirsty.  
- - - - -
11. How many pieces of pizza did you order?
12. How many glasses of chopp did he drink?  
- - - - -
13. Something else?
14. Yes, another slice of pizza, nice and hot.  
- - - - -
15. If you're thirsty, order a lemonade.
16. If you like juice, order pineapple juice.  
- - - - -
17. Two coffees with milk, please.
18. Two shrimp 'pies,' please. (pastel)  
- - - - -
19. We're going to take the 8:00 train; it's okay with you,  
isn't it? (incomodar)
20. The dinner will be (sair) a bit late; you don't mind,  
do you? (incomodar)  
- - - - -
21. Who was the first to arrive?
22. Was Jaime the last to leave?  
- - - - -

23. Who was it who said that?  
 24. It was Senator Magalhães. ('senator' = Senador)  
 - - - - -
25. What did you order?  
 26. What did you see?  
 - - - - -
27. Maria has left already.  
 28. Let's go!  
 - - - - -
29. I didn't hear anything.  
 30. I didn't order anything.  
 - - - - -
31. She learns rapidly.  
 32. I don't think I learned a thing.  
 - - - - -
33. I miss my house a lot.  
 34. We have rented an apartment in Leblon.  
 - - - - -
35. You can always catch a cab.  
 36. I caught the bus.  
 - - - - -
37. Are you going up?  
 38. No, I'm going down.  
 - - - - -
39. Did you see what happened yesterday?  
 40. Did you hear what he said this morning?  
 - - - - -
41. Did you see what I saw?  
 42. Did you hear what I heard?  
 - - - - -
43. Do you see what I see?  
 44. Do you hear what I hear?  
 - - - - -
45. I ordered lemonade.  
 46. Elisa ordered pineapple juice.  
 - - - - -
47. I only like beer real cold. (gelada)  
 48. Ines only likes coffee real hot.  
 - - - - -

49. Was it you who did that?  
50. Yes, it was. Why?  
-----
51. Look what a pretty house!  
52. Look what a big apartment!  
-----
53. I saw (it) on channel 2.  
54. I heard it on the radio.  
-----
55. It was a horrible accident.  
56. It was a very nice little party. (gostosa)  
-----
57. See you sometime; have a good trip.  
58. Give my regards to your sister.  
-----
59. Excuse me, I didn't mean it.  
60. Tch! It was nothing.  
-----
61. See what time it is.  
62. See what he's doing.